

• 俄语简易读物 •



Золотой топор

金斧头

商务印书馆

俄语简语读物

Золотой топор

金斧头

靳平安注释



商务印书馆

1962年·北京

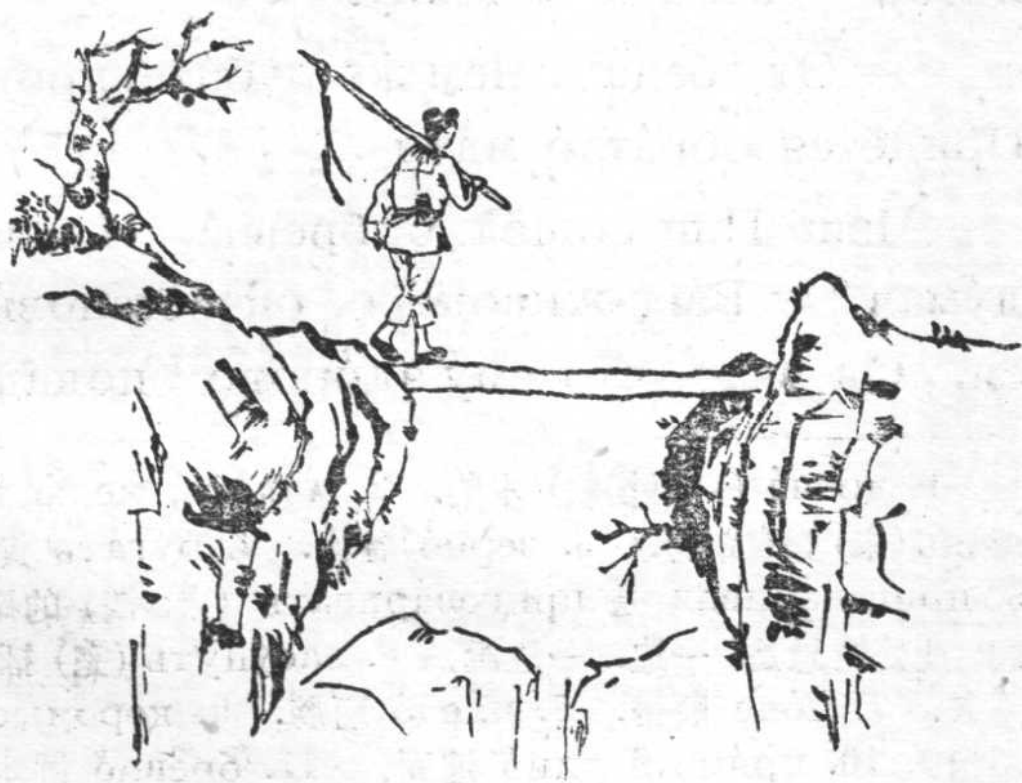
說 明

本書是根据楊菊編写的《金斧头》（«Золотой топор», 李天心繪画，外文出版社1960年出版）改編的，附有注释，供初学俄語者閱讀。

ЗОЛОТОЙ ТОПОР

Жил когда-то мальчик, которого звали Чэнь Пин. Семья у него была очень бедная. Отец с матерью не могли прокормить¹ сына и отправили его к помещику Вану-живодёру² работать.

Чэнь Пин был хорошим, честным и трудолюбивым мальчиком. В доме Вана-живодёра он трудился с утра до вечера не покладая рук³: носил воду, рубил⁴



1. прокормить, -ормлю, -ормишь (完) 养活. 2. живодёр, -а 残酷的人, 残酷的剥削者; Ван-живодёр 王剥皮. 3. не покладая рук 不停手地. 4. рубить (未) 砍伐.

дрова¹. молóл² зерно³. И всё-таки Ван-живодёр часто ругáл⁴ и бил его, приговáривая⁵, что он máло и мéдленно рабóтаст.

Одна́жды в óчень холо́дную погóду Чэнь Пин засу́нул⁶ за по́яс⁷ топо́р, взял на плечо⁸ коромы́сло⁹ и отпра́вился в го́ры руби́ть дрова́; се́верный ве́тер дул ему́ пра́мо в лицó¹⁰.

Когда́ он переходи́л че́рез го́рную ре́чку по бревну́¹¹, топо́р упáл в ре́чку.

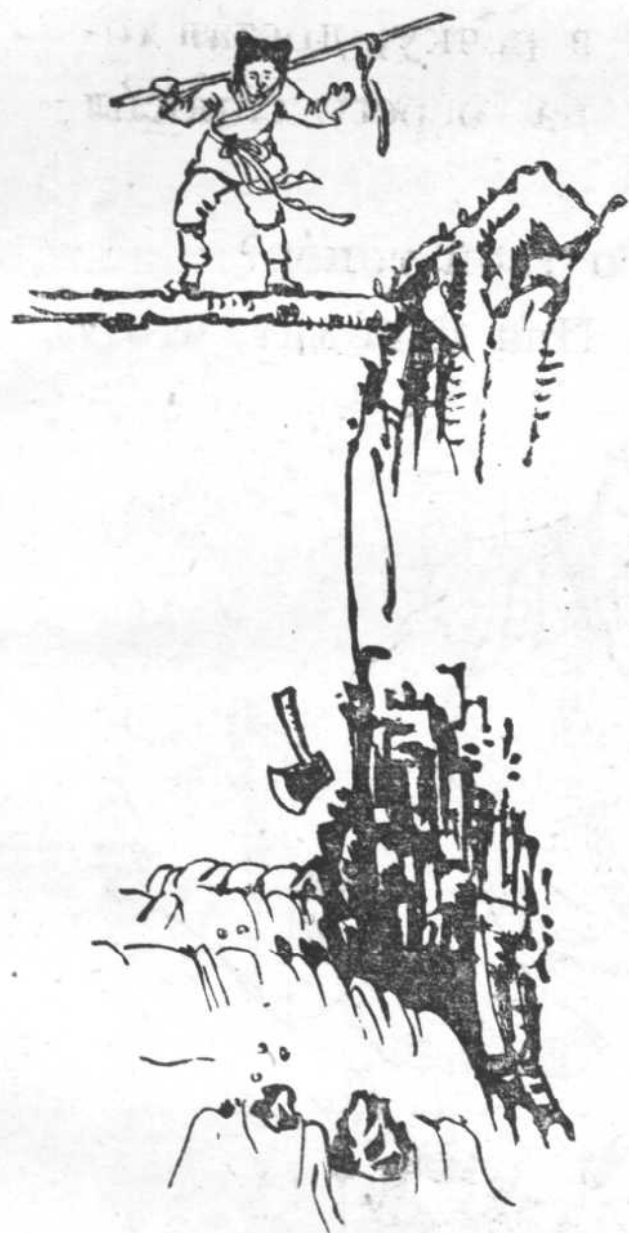
Чэнь Пин посмотре́л на бу́рный¹² пото́к¹³ ре́чки и вздохну́л¹⁴.

— Эх, беда́¹⁵! Чем же руби́ть дрова́? Приде́тся о́братно иди́ти ...

Чэнь Пин сошёл с бревна́. Но, подума́в¹⁶ о Ванс-живоде́ре, он остано́вился. Он знал, что ему́ здо́рово¹⁷ подаде́т

1. дрова́ (只用复数) 木柴. 2. молóть, мелю́, мелёшь (未) 磨(成粉). 3. зерно́ 谷物. 4. ругáть 責罵. 5. приговáривая 是 приговáривать (未; 說) 的副動詞, 此处意思是: 一边...一边說. 6. засу́нуть (完) 插入, 塞入. 7. по́яс 腰帶. 8. плечó 肩膀. 9. коромы́сло 扁担. 10. пра́мо в лицó 迎面. 11. бревно́ 圓木头. 12. бу́рный 汹涌的; 奔騰的. 13. пото́к 水流. 14. вздохну́ть (完; 一次) 深深地叹一口气. 15. беда́ 倒霉, 真糟. 16. подума́в 是 подума́ть (完; 想一想) 的副動詞, 此处意思是: 一想到... 17. здо́рово [副詞] 很厉害. (кому́) здо́рово понаде́т, от когó (誰) 狠狠地挨誰一頓打(罵).

от живоде́ра: ведь он не наруби́л
дров, да ещё¹
потеря́л топо́р.



Чем бо́льше
ду́мал Чэнь Пин,
тем² ему́ бы́ло
страшнее³. Он
присе́л⁴ о́коло
ре́чки и гро́мко
запла́кал⁵.

Вдруг пе́ред
ним появи́лся
ста́рик с седо́й⁶
боро́дой⁷ и
спроси́л:

— Почему́
пла́чешь, ма́ль-
чик?

— Де́душка,
— отве́чал Чэнь Пин, вытира́я⁸ слёзы,
— мой топо́р упáл в ре́чку! Без
топо́ра дров не на́рубишь, а вернёшься
домо́й — хозя́ин по́бьёт за то, что я
потеря́л топо́р.

1. да ещё 而且. 2. чем..., тем... 愈...愈... 3.
страшнее 是 страшный (可怕的) 的比較級. 4. при-
сесть, -сяду, -сядешь (完) 坐下. 5. заплакать (完)
哭起来. 6. седой 銀白色的 (指毛髮). 7. борода 鬍鬚.
8. вытира́я 是 вытира́ть (未) 的副動詞. 擦去, 擦干.

— Не плачь¹, мальчик! — сказа́л ста-
ри́к. — Я доста́ну твой топо́р.

Стари́к пры́гнул в ре́чку, доста́л то-
по́р и, выпрыгнув² на бе́рег, спроси́л
Чэнь Пи́на:

— Посмотри́, э́то твой топо́р?

Посмотре́л Чэнь Пин и ви́дит, что у



стари́ка в рука́х прекра́сный блестя́щий³
топо́р, сде́ланный⁴ из серебра́⁵. Он по-

1. плачь 是 пла́кать (未) 的命令式. 哭. 2. вы-
прыгнув 是 выпры́гнуть (完) 的副动词. 跳出. 3. бле-
стя́щий 发光的. 4. сде́ланный 是 сде́лать (完) 的过
去被动形动词. 做成. сде́ланный из чего 用...制成的.
5. серебро 銀子.

кача́л¹ голово́й и сказа́л:

— Де́душка, это не мой топо́р!

Ста́рик ещё раз пры́гнул в ре́чку, доста́л друго́й топо́р и выпры́гнул на бе́рег. Смо́трит Чэнь Пин, а в рука́х у стари́ка ещё бо́лее блестя́щий топо́р, весь сде́ланный из зо́лота². Чэнь Пин о́пять покача́л голово́й и сказа́л:

— Де́душка, и э́тот топо́р не мой!

Улыбну́лся ста́рик и о́пять пры́гнул в ре́чку. На э́тот раз он доста́л тот топо́р, кото́рый был у Чэнь Пина́. Ма́льчик запры́гая³ от ра́дости:



1. покача́ть (完) чем 搖几下. покача́ть голово́й 搖了搖頭. 2. зо́лото 金子. 3. запры́гать (完) 跳起来. ~ от ра́дости 高兴得跳起来.

— Да, да! Вот это мой топор!

Старик передал топор Чэнь Пину и сказал:

— Ты настоящий честный хороший мальчик!

Чэнь Пин хотел сказать старику спасибо, но не успел он произнести¹ и слова, как старик исчез².

Обрадованный³ Чэнь Пин побежал с топором в горы и очень быстро нарубил две больших вязанки⁴ дров.

С дровами вернулся Чэнь Пин в дом Вана-живодёра. Увидев⁵ его, Ван-живодёр широко открыл глаза и закричал⁶:

— Ах, ты лентяй⁷! Почему так рано вернулся?

Чэнь Пин показал ему две больших вязанки дров, а потом рассказал всё, что с ним случилось: как у него топор упал в речку и как встретился со стариком.

Слушая рассказ, Ван-живодёр позавидовал⁸, рассердился и громко закри-

1. произнести, -сú, -сёшь (完) 說出. 2. исчезнуть, -ну, -нешь; -ёз, -ла, -ло, -ли (完) 消失. 3. обрадованный 感到高兴的. 4. вязанка 一捆. 5. увидев 是 увидеть (完) 的副动词. 看见. 6. закричать (完) 喊叫起来. 7. лентяй 懒汉. 8. позавидовать (完) 嫉妒, 羡慕.



чал на Чэнь Пíна:

— Дура́к¹, ты дура́к! Почему́ же ты не взял золотóй топо́р? Взял хотя́ бы сере́бряный² и то намно́го³ доро́же же-лѐзного! Эх, ты, вот уж действительно⁴ дура́к из дурако́в!

Руга́ясь, Ван-живодёр ду́мал про

1. дура́к 傻瓜. ~ из дурако́в 大傻瓜. 2. сере́бряный 銀质的. 3. намно́го [副詞] ...得多. 4. действительно 的确.



себя, что предпринять¹.

На следующий день Ван-живодёр проснулся очень рано. Взяв самый плохой топор, он отправился в горы, будто бы² рубить дрова. Только живодёр оказался³ на бревне через речку, он нарочно⁴ бросил⁵ топор в воду, а сам уселся⁶ на берегу и начал громко плакать.

Действительно появился седобородый⁷ старик и спросил его:

— Чего⁸ так горько плачешь, земляк⁹?

Посмотрел на него тайком¹⁰ Ван-живодёр и видит, перед ним тот самый

1. что предпринять 采取什么办法. 2. будто бы [連接詞] 好像. 3. оказаться (完) 处在, 到 (某处). 4. нарочно 故意地. 5. бросить (完) 抛, 擲. 6. усестся, усядусь, усядешься; уселся (完) 坐下. 7. седобородый 白鬍子的. 8. чего [用作副詞] 为什么, = почему. 9. земляк 老乡. 10. тайком [副詞] 偷偷地.

старик, о котором говорил Чэнь Пин. Раскрыв¹ рот, Ван-живодёр сказа́л:



— Эх, стари́к! Уронил² я то́пор в ре́чку, а тепе́рь бою́сь возвраща́ться, нака́жут³ меня́ за э́то.

Улыбну́лся стари́к и говори́т:

— Не плачь, доста́ну тво́й то́пор!

Стари́к пры́гну́л в ре́чку, вы́-

тащи́л то́пор и спроси́л Ва́на-живоде́ра:

— Э́то тво́й то́пор?

Посмотре́л Ван-живоде́р и ви́дит, что э́то и́менно⁴ то́т то́пор, кото́рый он бро́сил в ре́чку. Сде́лав печа́льное⁵ ли́цо, он покача́л голо́вой и сказа́л:

— Э́то не мой то́пор. Мой то́пор блестя́щий.

Стари́к вы́нул из ре́чки е́щё оди́н

1. раскрыв 是 раскрыть (完) 的副动词. 张开.
2. уронить (完) 掉下. 3. наказать (完) 惩罚. 4. и́менно [语气词] 正是. 5. печа́льный 悲哀的.

топóр и спрашивает Ва́на-живодёра:

— Посмотри́, это твой топóр?

Смо́трит Ван-живодёр: у старика́ в руках серебра́ный топóр. Но он не удовлетвори́лся¹ э́тим и, кача́я² голово́й, сказа́л:

— Это то́же не мой топóр, мой топóр блестя́т³ зóлотом. Ты отда́й мне э́тот топóр, а сам ещё поищи́ ...

Стари́к бро́сил серебра́ный топóр на бе́рег, а сам опусти́л⁴ ру́ку в во́ду и нача́л иска́ть. На э́тот раз он вы́тащил



1. удовлетвори́ться (完) кем-чем 滿足, 滿意. 2. кача́я 是 кача́ть (未; 搖) 的副動詞. ~ голово́й 一邊搖頭, 一邊... 3. блестя́ть (未) чем 或无补語. 閃耀, 發光. 4. опусти́ть (完) 放下, 垂下.

сверкающий¹ золотой топор, Вану-живодёру даже глазам стало больно. Не успел старик выпрыгнуть на берег, как Ван-живодёр схватил² золотой топор и на радостях³ закричал:

— Вот это мой топор, вот это мой топор!..

Старик в это время исчез.



Ван-живодёр очень обрадовался. С золотым топором в одной руке и серебряным в другой он пошёл по бревну над речкой, приплясывая⁴ и напевая⁵:

1. сверкающий 是 сверкать (未) 的现在时主动形动词. 閃耀, 閃閃发光. 2. схватить (完) 抓起. 3. на радостях (口語) 由于有高兴的事. 4. приплясывая 是 приплясывать (未) 的副动词. 手舞足蹈. 5. напевая 是 напевать (未) 的副动词. 哼唱着唱.

На золотой топор куплю дом, на
серебряный — землю.
Есть буду золотыми палочками¹,
и серебряной ложечкой².
У кого жизнь будет краше³? ко-
го ...



Не успев допеть, он осту́пился⁴ и
упа́л в ре́чку.

1. палочки 筷子. 2. ложечка 是 ложка (匙、勺) 的指小. 3. краше 是 красивый (美好的) 的比較級.
4. осту́питься (完) 失足.

С тех пор никто больше не видел
Вана-живодёра.



А как Чэнь Пин? Он верну́лся в свою
семью́ и ка́ждый день со своим желез-
ным топором ходил в лес рубить дрова́,
кормил своих отца́ и мать. У Чэнь Пí-
на ста́ла счастли́вая и весёлая жизнь.

統一書號：901
定 價：0

94110/47